

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РАН  
Отдел истории и культуры Древнего Востока



*Юрий Николаевич Рерих в своем кабинете.  
Наггар, Индия. 1930-е гг.*

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

**ИНДИЯ – ТИБЕТ:  
текст и интертекст в культуре**

«РЕРИХОВСКИЕ ЧТЕНИЯ»  
в Институте востоковедения РАН  
2012 – 2015



Издательский Дом ЯСК  
Языки славянской культуры

Москва 2017

УДК 94(3) “65”  
ББК 63.3(5)  
И60

Составитель и ответственный редактор  
д. фил. н. В. В. Вертоградова

Редактор английского текста  
Д. И. Жутаев

Рецензенты:

д. филос. н. В. Г. Лысенко  
к. филос. н. Н. А. Железнова

**И60** **Индия — Тибет:** текст и интертекст в культуре : Рериховские чтения 2012–2015 в Институте востоковедения РАН / Сост. и отв. ред. В. В. Вертоградова. — М. : Издательский Дом ЯСК : Языки славянской культуры, 2017. — 312 с., ил.

ISBN 978-5-94457-319-3

Сборник исследовательских статей представляет итог последних лет (2012–2015 гг.) ежегодных Рериховских чтений, проводившихся в Институте востоковедения с 1960 года и посвященных памяти выдающегося тибетолога, индолога и специалиста по Центральной Азии Ю. Н. Рериха. Рассматривая памятники древней и средневековой культуры, составлявшие классическую «Индо-тибетику», авторы статей выходят на широкий круг новейшей проблематики, прежде всего на современные подходы к понятию «текст» на материале малоисследованных древних и средневековых подлинных текстов — ведийских, санскритских, палийских, тибетских, тамильских, непальских, китайских, японских. Дискуссии о трансформации смыслов и диалоге между текстами способствуют формированию новой методологии современного гуманитарного знания, связанной с понятием «интертекст». Особый интерес представляет исследование и первая публикация памятников тибетской живописи из коллекции Ю. Н. Рериха.

УДК 94(3) “65”  
ББК 63.3(5)

ISBN 978-5-94457-319-3

© Вертоградова В. В., составление, 2017  
© Институт востоковедения РАН, 2017  
© Юдина М. Э., художественное  
оформление, 2017  
© Издательский Дом ЯСК, 2017

THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

**INDIA – TIBET:**  
**Text and Intertext in Culture**

GEORGE N. ROERICH ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE  
AT THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

2012 – 2015



LRC Publishing House  
Languages of Slavic Culture

Moscow 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Предисловие</b>	10
<b>Н. В. Александрова</b> «Хождение Будды». Принципы сюжетообразования в раннем буддизме на материале рельефов ступы в Санчи	12
<b>Ю. Г. Атманова</b> Проект падишаха Акбара по переводу древнеиндийской литературы: могольская интерпретация санскритских эпических сказаний «Махабхарата» и «Рамаяна»	28
<b>В. В. Вертоградова</b> «Осенние крепости» <i>śārādīḥ pūrah</i> в контексте ранних ведийских ритуалов и полевые исследования Ю. Н. Рериха в Западном Тибете	43
<b>Д. Н. Воробьева</b> Аспекты интерпретации образа карлика в скульптуре пещерных храмов раннесредневековой Индии	54
<b>Е. Г. Вырщиков</b> Кшатрии и иббхи (мир племен в сутрах палийского канона)	79
<b>В. В. Деменова</b> Истоки формирования коллекций буддийского искусства на Урале (Ирбит, Екатеринбург, Челябинск)	91
<b>А. М. Дубянский</b> Тема весны в классической тамильской поэзии (к проблеме взаимодействия южной и северной индийских поэтических традиций)	97
<b>Д. И. Жугаев</b> Что же действительно означают «десять ступеней бодхисаттвы-махасаттвы» в «Большой Праджняпарамите»?	117
<b>Н. А. Корнеева</b> <i>Враты</i> и мантры в ритуале приема почетного гостя ( <i>atithi</i> )	128
<b>Е. С. Лепехова</b> Теория преемственности Дхармы в доктрине <i>сангоку манпо</i> в японском буддизме	144
<b>А. В. Ложкина</b> К формированию древнеиндийской логики: проблемы интерпретации концепции «восьми опровержений» по «Катхаваттху»	152

<b>В. Г. Лысенко</b>	
Понятие <i>варна</i> ( <i>varṇa</i> ) в индийской мысли и атомистический подход	164
<b>А. Г. Мехакян</b>	
Символизм десяти воплощений Вишну в «Калачакра-тантре»	180
<b>Е. Д. Огнева</b>	
Сукхавати — Мир Благоденствия будды Амитабхи (Танка из коллекции Кабинета Ю. Н. Рериха, ИВ РАН)	193
<b>Е. В. Тюлина</b>	
Растения в строительных трактатах пуран	204
<b>М. С. Фомин</b>	
От берегов Шри-Ланки до ирландских холмов: хождение ирландских племен в поисках Земли Обетованной	215
<b>Г. Г. Хмуркин</b>	
Об индийских названиях нуля	232
<b>С. О. Цветкова</b>	
Особенности структуры песенно-поэтических текстов в традиции кришнаитского бхакти: <i>бхаджаны</i> Миры Баи	244
<b>К. П. Шрестха</b>	
Наги в роли персонажей непальских легенд	253
<b>Е. А. Юдицкая</b>	
Рождение героя и сакрального персонажа в индийской повествовательной традиции	267
<b>Summary of Papers</b>	280
<b>Список иллюстраций</b>	298
<b>Список сокращений</b>	302
<b>Иллюстрации</b>	I–VIII

## CONTENTS

<b>Preface</b>	10
<b>N. V. Aleksandrova</b> “Walking of the Buddha:” Principles of Plot Formation in Early Buddhism as Exemplified in the Reliefs of the Sañci Stūpa	12
<b>Yu. G. Atmanova</b> Bādšāh Akbar’s Translation Project of Ancient Indian Literature: The Mughal Interpretation of the Sanskrit Epics <i>Mahābhārata</i> and <i>Rāmāyaṇa</i>	28
<b>V. V. Vertogradova</b> “Autumnal Fortresses” <i>śāradīḥ pūrah</i> in the Context of Early Vedic Rituals and the Fieldwork of George N. Roerich in Western Tibet	43
<b>D. N. Vorobyova</b> Facets in Interpreting the Dwarf Image in the Sculpture of the Cave Temples of Early Mediaeval India	54
<b>Ye. G. Vyrschikov</b> <i>Khattiyas</i> and <i>Ibbhas</i> : The World of Tribes in Pāli Suttas	79
<b>V. V. Demenova</b> Origins of the Acquisition of Buddhist Art Collections in the Urals (Irbīt, Yekaterinburg, Chelyabinsk)	91
<b>A. M. Dubyansky</b> The Theme of the Spring in Classical Tamil Poetry: On the Problem of the Interrelation of the South and North Indian Poetical Traditions	97
<b>D. I. Zhutayev</b> What Do the “Ten Stages of the Bodhisattva-Mahāsattva” in the <i>Large Prajñāpāramitā</i> Really Mean?	117
<b>N. A. Korneyeva</b> The <i>Vrātyas</i> and Mantras in the Ritual of Receiving the Guest of Honour ( <i>atithi</i> )	128
<b>Ye. S. Lepekhova</b> Theory of Dharma Succession in the <i>sangoku mappō</i> Doctrine of Japanese Buddhism	144
<b>A. V. Lozhkina</b> A Facet of the Emergence of Ancient Indian Logic: Towards Interpreting the “Eight Refutations” Concept as Presented in the <i>Kathāvattu</i>	152

<b>V. G. Lysenko</b>	
The <i>Varṇa</i> Concept in Indian Thought and the Atomistic Approach	164
<b>A. G. Mekhakyān</b>	
Symbolism of the Ten Incarnations of Viṣṇu in the <i>Kālacakratāntra</i>	180
<b>Ye. D. Ogneva</b>	
Sukhāvati: The Buddha Amitābha's World of Well-Being (Thangka from the Collection of the George N. Roerich Memorial Library, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)	193
<b>Ye. V. Tyulina</b>	
Plants in the "Building-Construction" Treatises from the <i>Purāṇas</i>	204
<b>M. S. Fomin</b>	
From the Shores of Sri Lanka to the Hills of Ireland: Wanderings of the Irish Tribes in Search of the Promised Land	215
<b>G. G. Khmurkin</b>	
On the Indian Names of the Number Zero	232
<b>S. O. Tsvetkova</b>	
Some Traits of the Structure of the Kṛṣṇa- <i>Bhakti</i> Sermon Songs: <i>Bhajans</i> of Mīrā Bāī	244
<b>K. P. Shrestha</b>	
The Nāgas as Characters of Nepalese Legends	253
<b>Ye. A. Yuditskaya</b>	
Birth of the Hero and the Sacred Personality in the Indian Narrative Tradition	267
<b>Summary of Papers</b>	280
<b>List of Illustrations</b>	298
<b>List of Abbreviations</b>	302
<b>Illustrations</b>	I–VIII

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый сборник исследовательских статей составлен на основе докладов, прочитанных на ежегодных научных Рериховских чтениях (2012–2015 гг.). Статьи охватывают примерно то же географическое и культурное пространство (ареал исследовательских интересов Ю. Н. Рериха), что и классическая «Индо-тибетика», рассматривая проблемы истории и культуры данного региона в древности и средневековье.

При этом подход авторов обращен не только к тексту как источнику, но и к теоретическим проблемам самого текста. Сборник включает несколько областей гуманитарного знания: «Формирование нарративного текста», «Поэтический код и ритуал», «Границы интерпретационного кода», «Лингвофилософия и текст», «Строительный текст и ритуал» и др.

Особое место занимает исследование и первая публикация памятников тибетского изобразительного искусства из коллекции Ю. Н. Рериха.

Термин «интертекст», который мы применяем к данному изданию наряду с термином «текст», достаточно популярен в современных разговорах и писаниях о тексте. Его включение в терминологический фонд произошло уже в 70-е годы XX века (с переосмыслением Ю. Кристевой концепции М. Бахтина о диалоге между текстами).

Безмерное расширение содержания термина «интертекст» в постструктурализме спроецировало этот термин на всю мировую культуру (Ж. Деррида) с приданием ему философской окраски, что привело, в конце концов, к аннигиляции самого понятия «текст», сначала сведя его до мотива и сюжета (Ю. Кристева).

Теперь термин «интертекст» по праву считается неотъемлемой частью постмодернистского дискурса. При этом обычно не делается различия между текстами об интертекстуальности и текстами работающих в этой манере авторов художественных произведений (литература, театр).

В связи с этим необходима разработка теоретических основ интертекстуальности и соответствующей методики. Тогда может быть пересмотрено и понятие «текст» как способность приращения новых смыслов через взаимодействие с другими смыслами. На этой основе можно будет создать вариант понятия «интертекст» применительно к древним культурам. А в настоящее время для работы с древними текстами не без пользы применяется классификация значений этого термина известного французского нарратолога Жерара Женетта, таких как: «метатекст» (соотношение текста со своими предтекстами), «архитекст» (жанровые

связи текстов), «паратекст» (отношение текста к своей части), «гипертекст» (пародирование одним текстом другого) и др.

Подход к текстам древней и средневековой Индии и Тибета как к феномену интертекста, над чем работают некоторые авторы данного сборника, требует выявления (с помощью языка, метрики, искусства, ритуала и пр.) эксплицитных и имплицитных текстуальных связей, которыми пронизаны тексты.

В настоящем издании при исследовании памятников авторами применяются разные подходы к пониманию терминов «текст» и «интертекст». Теоретические проблемы, связанные с этими терминами, специально не рассматриваются. Однако многие исследования авторы провели фактически отталкиваясь от указанных в классификации Женетта значений термина «интертекст» и пытаясь при этом разработать особенности интертекстуальной методики.

Отметим также, что при рассмотрении проблемы межтекстовых связей особенно остро встают проблемы процессуальности — отнюдь не истории текста, — которые требуют специальной разработки.

*От составителя*

## Н. В. Александрова

### «ХОЖДЕНИЕ БУДДЫ». ПРИНЦИПЫ СЮЖЕТООБРАЗОВАНИЯ В РАННЕМ БУДДИЗМЕ НА МАТЕРИАЛЕ РЕЛЬЕФОВ СТУПЫ В САНЧИ

Проблема соотношения древнеиндийских сюжетных изображений с буддийской текстовой традицией остается достаточно сложной. Во множестве покрывающие поверхность архитектурных сооружений изобразительные «повествования», перекликаясь с литературными нарративами, тем не менее выстраиваются в соответствии со своими канонами и передают события буддийского предания через выработанные приемы создания композиции. Пути развития изобразительного и литературного сюжета тесно связаны между собой и в то же время имеют значительные расхождения.

Один из самых выразительных примеров такого изобразительного нарратива — практически полностью сохранившийся комплекс рельефов на воротах Большой Ступы в Санчи. Попытки его исследования были сделаны уже при начале систематических археологических и реставрационных работ в Санчи в середине XIX в., однако те объяснения сюжетов изображений, которые даны в книге Каннингхэма<sup>1</sup>, зачастую еще совершенно неправдоподобны, и основная заслуга соотнесения сюжетов Санчи с текстовой традицией принадлежит А. Фушэ, которому следовал и Дж. Маршалл в своем фундаментальном издании, посвященном буддийскому комплексу в Санчи<sup>2</sup>. Тем не менее сохраняются проблемы и в интерпретации отдельных изображений<sup>3</sup>, и в оценке их общей композиции — так, в одном из недавних исследований утверждается, что системы в расположении сюжетов нет: «...the narrative network is totally absent»<sup>4</sup>.

Рассмотрение одного из повторяющихся сюжетов рельефных изображений ступы — «хождение Будды» — позволяет, с одной стороны, выявить закономерности его расположения в определенных изобразительных рядах и, с другой стороны, проследить его взаимоотношения с буддийской литературной традицией.

---

<sup>1</sup> A. Cunningham. The Bhilsa Topes. Buddhist Monuments of Central India. Delhi, 2009 (first published L., 1854).

<sup>2</sup> Marshall J. H., Foucher A. The Monuments of Sanchi (3 vol.). Delhi, 1983 (first published 1939).

<sup>3</sup> Schlingloff D. Āśokā or Mārā? On the interpretation of some Śāñci reliefs // Indological and Buddhist Studies. Delhi, 1984, p. 441–456.

<sup>4</sup> V. Dehejia. Discourse in Early Buddhist Art. Visual Narratives of India. Delhi, 2005, p. 113.



1. Проповедь Будды в Джетаване у мангового дерева



2. Сад Джетавана

На северных воротах (*torana*) ступы, которые дошли до наших дней в хорошей сохранности, привлекают те столбцы изображений на опорах-стамбах, которые наиболее показательны с точки зрения расположения сюжетов.

Проследим сначала последовательность изображений в двух столбцах на левой стамбхе — один на внешней стороне, другой на внутренней (если смотреть стоя внутри ворот).

Внешний столбец. Самый верхний эпизод — сцена проповеди, с характерным приемом изображать со спины ближний ряд слушателей. Присутствие Будды здесь обозначено в виде мангового дерева, вокруг которого собрались слушатели дхармы<sup>5</sup> (ил. 1\*).

Следующий квадрат подразумевает изображение Джетаваны — монастыря, в котором особенно много проводил времени Будда в период между первой проповедью и паринирваной. Отождествление этого изображения с Джетаваной совершенно очевидно и само по себе, и при сравнении с соответствующим изображением-медальоном ступы в Бхархуте, где есть объясняющая надпись. На обоих рельефах представлена сцена покупки сада: Судатта, богатый житель города Шравасты, покупает сад Джетавана, для того чтобы подарить его Будде и всю землю этого сада покрыть золотом. Также характерной приметой Джетаваны являются три хижины (*kuṭa*), одна из которых — Гандхакута — почиталась как место пребывания Будды<sup>6</sup> (ил. 2).

<sup>5</sup> Op. cit., p. 221; Marshall, J. H. A guide to Sanchi. Patna, 1990. P. 64–65.

<sup>6</sup> Marshall J. H., Foucher A. The Monuments of Sanchi, v. 1, p. 220; Marshall J. H. A guide to Sanchi, p. 65.



3. «Чудо в Шравасте», хождение Будды по воздуху



4. Выезд царя Прасенаджита на встречу с Буддой

Третий сверху эпизод требует особых пояснений и будет разобран ниже: это, как можно предполагать<sup>7</sup>, «хождение Будды по воздуху», которое обозначено весьма условно — в виде горизонтальной полоски-дорожки, в сторону которой обращены почтительные жесты присутствующих (ил. 3).

Четвертый рельеф изображает царский выезд: царь верхом на коне выезжает из ворот города, а с башен и балконов смотрит множество женщин. Этот мотив, как будет видно в дальнейшем, имеет очень большую повторяемость в Санчи (ил. 4).

Последний, пятый квадрат в столбце, у самой земли, совершенно выбивается из всего набора тем рельефов в Санчи — купание со слонами и женщинами.

Благодаря присутствию сюжета «дарения Джетаваны» этот столбец изображений рассматривается как цикл Джетаваны<sup>8</sup>: сцена проповеди — как проповедь в Джетаване у мангового дерева, сад с тремя хижинами — как покупка Джетаваны, хождение по воздуху — как «чудо в Шравасте», одно из основополагающих сакральных событий, входящее в канон изображения «восьми чудес Будды», выезд царя — как выезд царя Прасенаджита, правителя города Шравасты, на встречу с Буддой, которая произошла в Джетаване.

Параллельно этому столбцу расположен вертикальный столбец на внутренней стороне той же стамбхи. Если также двигаться сверху вниз, то:

<sup>7</sup> Op. cit., p. 221; Marshall J. H. A guide to Sanchi, p. 65.

<sup>8</sup> Marshall J. H. A guide to Sanchi, p. 64–65.



5. Келья Будды на горе Гридхракуте



6. Выезд царя на встречу с Буддой в Раджагрихе

верхнее изображение — хижина-келья (*kuṭa*), расположенная на горе с ясно обозначенными скалами и дикими животными, под ней — слушатели проповеди с жестами почтения (ил. 5);

второй квадрат — выезд царя на колеснице из ворот города, видны многочисленные зрители (ил. 6);

третий квадрат — почитание Будды, присутствие которого обозначено треном и деревом над ним. В этом рельефе примечательно обрамление в виде стеблей бамбука, что дало основание отождествить это место с Венуваной (*venivana*, «бамбуковая роща») в городе Раджагрихе, еще одним монастырем-садом, в котором часто жил Будда и с которым также связывается произнесение многих текстов (ил. 7).

Присутствие эпизода в Венуване позволило весь столбец считать «циклом Раджагрихи»:

верхний рельеф с очевидностью отождествляется с горой Гридхракутой<sup>9</sup> — еще одним излюбленным жилищем Будды, также часто указываемым как место создания текстов (гора Гридхракута возвышалась над городом Раджагрихой);

выезд царя интерпретируется как выезд царя Аджаташатру на встречу с Буддой<sup>10</sup>, хотя напрашивается мысль, что это сцена в данном случае могла

<sup>9</sup> Op. cit., p. 218–219; Marshall J. H. A guide to Sanchi, p. 66.

<sup>10</sup> Op. cit., p. 218; Marshall J. H. A guide to Sanchi, p. 66.